Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 29:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	dam wam się znaleźć – oświadczenie JAHWE – odmienię wasz los* i zbiorę was ze wszystkich narodów i ze wszystkich miejsc, do których was rozproszyłem – oświadczenie JAHWE – i sprowadzę was do miejsca, z którego zesłałem.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	pozwolę wam się znaleźć — oświadcza JAHWE. — Odmienię wasz los. Zbiorę was ze wszystkich narodów oraz ze wszystkich miejsc, do których was rozproszyłem — oświadcza JAHWE — i sprowadzę was z powrotem, do miejsca, z którego was zesłałem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I dam wam się znaleźć, mówi JAHWE, i odwrócę waszą niewolę, i zgromadzę was ze wszystkich narodów i ze wszystkich miejsc, do których was wygnałem, mówi JAHWE. I przyprowadzę was na *to* miejsce, z którego was uprowadziłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dam się wam zaiste znaleść, mówi Pan: a przywrócę więźniów waszych, i zgromadzę was ze wszystkich narodów, i ze wszystkich miejsc, gdziemkolwiek was zagnał, mówi Pan; i przyprowadzę was na to miejsce, skądem was wyprowadził.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będę nalezion od was, mówi JAHWE, i wrócę niewolą waszę, i zbiorę was ze wszech narodów i ze wszytkich miejsc, do którychem was wygnał, mówi JAHWE: i przywrócę was z miejsca, do któregom was dał zaprowadzić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja zaś sprawię, że Mnie znajdziecie - wyrocznia Pana - i odwrócę wasz los, zgromadzę spośród wszystkich narodów i z wszystkich miejsc, po których was rozproszyłem - wyrocznia Pana - i przyprowadzę was do miejsca, skąd was uprowadziłem na wygnanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Objawię się wam - mówi Pan - odmienię wasz los i zgromadzę was ze wszystkich narodów i ze wszystkich miejsc, do których was rozproszyłem - mówi Pan - i sprowadzę was z powrotem do miejsca, skąd skazałem was na wygnanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dam się wam znaleźć – wyrocznia JAHWE – i sprowadzę z powrotem z waszej niewoli, zgromadzę was ze wszystkich narodów i ze wszystkich miejsc, do których was wypędziłem – wyrocznia JAHWE. Sprawię, że wrócicie na miejsce, z którego was uprowadziłem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	dam się wam znaleźć - wyrocznia JAHWE. Odmienię wasz los, zgromadzę was ze wszystkich narodów i ze wszystkich miejsc, do których was wypędziłem - wyrocznia JAHWE. Sprowadzę was z powrotem na to miejsce, z którego was

[1)] odmienię wasz los, wg qere וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁ־בוּתְכֶם ; por. <x>220 42:10</x>; <x>350 6:11-7:1</x>; <x>300 33:11</x>; <x>330 16:53</x>; za tym zrozumieniem przemawiają też dokumenty aram. z Sefiru (<x>300 29:14</x>L.): sprowadzę was z niewoli, wg ketiw וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבִיתְכֶם .

			uprowadziłem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	pozwolę się wam odnaleźć - głosi Jahwe. Wtedy sprowadzę z powrotem waszych wygnańców i zbiorę was spośród wszystkich narodów i ze wszystkich miejsc, do których was wygnałem - (głosi Jahwe). Sprowadzę was z powrotem na miejsce, z którego was uprowadziłem w niewolę”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і Я зявлюся вам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dam się wam znaleźć mówi WIEKUISTY; przywrócę waszych wygnańców i zgromadzę was ze wszystkich narodów oraz ze wszystkich miejsc, do których was zagnałem mówi WIEKUISTY. Przyprowadzę was na miejsce, z którego was wyprowadziłem!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I dam się wam znaleźć’ – brzmi wypowiedź JAHWE. ’I zgromadzę waszą grupę jeńców, i zbiorę was ze wszystkich narodów oraz ze wszystkich miejsc, do których was rozproszyłem’ – brzmi wypowiedź JAHWE. ’I sprowadzę was z powrotem na miejsce, z którego posłałem was na wygnanie’.